



"Tu hai gli occhi come tua madre, chiari..."¹

di Giuliana Calabrese

"Tu hai gli occhi come tua madre, chiari"

Miguel de Unamuno

Tu hai gli occhi come tua madre, chiari,
prima di concepirti, senza il fuoco
della scienza del male, nel riposo
del candor virginale; non avari

della loro dolce luce, due fari
gemelli che donano sguardi fonte
di pace, e a loro consegno il mio cuore
senza temere ostacoli. Son rari

occhi in cui la malizia non perscruta
alcun segreto nella segreta vena,
aperti e chiari come una coltura

senza serpi, aprica, chiara e serena;
bambina, è il tuo tesoro, abbine cura,
di quegli occhi di Maria Maddalena.

¹ La presente traduzione poetica è stata segnalata come meritevole nel contesto della II edizione del "Premio per la traduzione poetica" bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne, il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) - Sezione "Premio per traduzione inedita eseguita da uno studente universitario", con una menzione...



"Tus ojos son los de tu madre, claros..."²

Miguel de Unamuno

Tus ojos son los de tu madre, claros,
antes de concebirte, sin el fuego
de la ciencia del mal, en el sosiego
del virgíneo candor; ojos no avaros

de su luz dulce, dos mellizos faros
que nos regalan su mirar cual riego
de paz, y a los que el alma entrego
sin recelar tropiezo. Son ya raros

ojos en que malicia no escudriña
secreto alguno en la secreta vena,
claros y abiertos como la campiña

sin sierpe, abierta al sol, clara y serena;
guárdalos bien; son tu tesoro, niña,
esos ojos de la virgen Magdalena.

Giuliana Calabrese ha conseguito nel 2014 il titolo di dottore di ricerca in Iberistica presso l'Università degli Studi di Milano con una tesi sui *topoi* nella poesia di Luis García Montero. Il suo principale ambito di ricerca è la poesia spagnola contemporanea, ma si dedica anche allo studio della poesia ispanica della Guinea Equatoriale e della traduzione poetica. I suoi lavori critici sono stati pubblicati su riviste e volumi miscelanei italiani e spagnoli e all'attività di ricerca unisce quella della traduzione saggistica e letteraria (sue sono le traduzioni di Carmen Amoraga, *La vita, intanto*, Milano, Piemme 2012; Paloma Sánchez -Garnica, *Il gioco segreto del tempo*, Milano, Piemme, 2013; Santiago Posteguillo, *L'ispanico*, Milano, Piemme, 2013).

giuliana.calabrese@gmail.com

² In Gerardo Diego (ed.), *Poesía española (antologías)*, a cura di José Teruel, Madrid, Cátedra, 2012, 2ª ed., p. 101.